

Приложение 3
к Положению о Первом Саранском
конкурсе национального перевода
для молодых переводчиков «Толмач»

Конкурсные задания
Первого Саранского конкурса национального перевода
для молодых переводчиков «Толмач»
2012 год

Раздел «Мокшанский язык»

Номинация 1. «Перевод гуманитарного текста (история) с мокшанского на русский язык».

Задание. Переведите с мокшанского на русский язык.

МОРДОВИЯ РЕСПУБЛИКАТЬ ШАМАЛИКОЦ

Мордовия Республикась – Россиять кучкаса инь лама ломань мархта район. 2002 кизонь 1 январти тьса эрясь 888,7 тэжягть ломань. Эр квадратнай вайгяльбеса эрясь 34,9 ломань. Тяфта лиссь, улема, сяс, мес тьса пьк пархт васттне: лама вирьда, лугада, аруфт ляхне и эрхкне. Пьк тушенды ломаттнень мяльс тьстонь климатське.

1970 кизоста сьавонок, республикаса мокшетнень и эрзятнень лувкссна валом-валом киренди. Эста эздост ульсь 364,7 тэжягть ломань (35,4 процентт), а вейхкса кизода меле, 1979 кизоня, лядсь 338,9 тэжягть (34,2 процентт). 2002 кизонь переписть коряс, Мордовияса мокшеда и эрзьяда лядсь 283,8 тэжягть (31,9 процентт).

Республикаса сисем ошт. Саранскаясь – столицась, тьса эряй 295,3 тэжягть ломань, Рузаевкаса – 48,0 тэжянь, Ковылкинаса – 20,9 тэжягть, Краснослободскаясь – 10,5 тэжягть, Ардатова – 9,3 тэжягть, Инсарса – 8,6 тэжягть, Темникавса – 7,5 тэжягть.

Республикаса 22 район. Тяфта администрациянь и территориянь коряс сон явф, кода и сембе вастова, сьада лац сембе ломаттнень эряфсон ладьяманкса, синь эрь шинь вешфкснон пьшкотькшневоманкса. Вьдь оцю

вагса эрь ломанти пачкодемс, содамс сонь пичефксонзон, вешфксонзон сидеста уленди сята стака.

Мезь кемокстаф Мордовия Республикаты Конституцияса.

Кода любой государствать, Мордовия Республикаты улихть сонцень флагоц, гербоц и гимнац. Республикаты гербонц арьсезе М. Е. Евсевьевонь лемса Мордовский государственной педагогический институтста преподавательсь Николай Дмитриевич Чекринёв.

Флагты автороц Мордовия Республиканы Государственной премиянь лауреатсь художниксь Андрей Степанович Алёшкин. Флагты тиезе колма тусста – шобда-якстерьста, акшеста и шобдаза-сенемста. Маренань (шобда-якстерь) тусть эзда мокшетне и эрзятне фалу няйсть эргянь максси ушеткс. Шобда-сенем китьксь флагса няфнесы козя урожаень максси модать, кона лац симтьф ведьса. Акша китьксь азонды народть арушинц, панжада ваймонц колга. Акша китьксть лангса – кафкса ужеса розетка – шинь, лямбонь, пара ваймонь, цебярь эряфти венемомань символсь.

Мордовия Республикаты Гимнакс арась Нина Васильевна Кошелевать музыкальной произведенияц, кона сёрматф Сергей Васильевич Кинякинонь стихонзон лангс.

Республикась башка мяль шарфни финно-угрань государстватнень мархта эрь кодама тевса и культураса сотксень лангс. Васендакиге ушедсть кемоксневоме сотксне Финляндиять мархта. 1992 кизонь январьста кемокстафоль договор Россиять и Финляндиять ётка, конань коряс Финляндиянь Просвещениянь министерствась арьсесь и примась действиянь программа Россияса фиттненди мала нароттнень ширеснон кирдемаса. Тя программать пшкотькшнеманц мельге кармасть ваноме Матиас Кастренонь обществац.

1997 кизоня Мордовия Республикаты Главац Н. И. Меркушкин ульсь Финляндияса. Тя якамась пяк лама макссь Мордовиять и Финляндиять ётка сотксень сята тов кемокстамаснонды. Эста корхтафоль деловой и культурной сотрудничествать виияфтоманц колга.

Улихть соткст Мордовиять и Венгриять ётка. 1993 кизоня республикав сашендсь Венгриянь президентсь Арпад Генц. Сонь сашендомац няфтезе: кафцьке ширетне ёрайхть ладямс соткст экономикаса и культураса.

2007 кизонь июльста сембе масторонь финно-угратне пуромсть Россияса, кунардонь мокшэрзянь модать лангса, Саранск ошса, финно-угорскяй народонь национальной культурань «Шумбрат, Финно-Угрия» Васенце Международной фестивалезост.

Мордовиять столицац инжиензон ингольде няфтезе эсь прынц кода тяниень пингонь курокста касы-кеlemi ош, конац эсезонза пуроптозень аф аныцек мокшэрзянь культурань инь питни козяшить, но и сембе масторонь цивилизациянь сатфкснень. Сембе пуромфнень дивандафтозень национальной театранц и Ледовой дворецонц, иняру праведнай воинть Федор Ушаковонь лемс панчф кафедральной соборонц, стадиононзон, площадензон и ульцянзон мархта.

Номинация 2. «Перевод художественного текста с мокшанского на русский язык».

Задание. Переведите с мокшанского на русский язык.

Ётась мзяра пинге. Революциясь тапафоль. Правительствась велярайхнень ётка нежедема и надияма вастонди кочкась сяда кемоста эряй-ащи хозяйстватнень. И сяка шовор анцяйнядонга апак юкстафтольхть синь интересна: теист максфоль оцю преимущества землевладенияса и азорндамаса. Лиссь столыпинскяй земельнай законць. Маманяса лама кудазор няезь, што сяда тов аш кода эрямс велеса. Синь умасна ингольце шумоснон инкса ётасть Федяшевонь кядьс. Месендема? Кати-кие азсь вал иля васту тумать колга. Фатясть тя мяльти, кучсть васта варжайхть Томскяи.

Васта варжайхне састь меки Маманяв ёфси видеда инголе. Тоса ащесть аныцек колма недялят, лац-ряц мезовок ащесть няе. Няйсть аныцек, кода эряйхть тос-тонь сире эряйхне и кулхцондсть синь азонкшнемаснон. Кодама тоса сёронь шачемась, кодама жувата кирдема - кулезь ломань кургста. Но тиёмс ашель мезе. Савсь кадомс шачема-касома вастсь и срхкамс

ичкози.

Миколань омбоце шиня нинге ранакиге сембе велесь пуромсь Томскяи туйхнень кудснон инголи: кона раднянзон мархта прощандама и прважамост, кона стак ванондома и велеряйнзон мархта мекольцеда корхнема.

Обедшкада меле туйхне фкя пингста кармасть лисема велеста. Кудста тумстост и велеста лисемстост кирдсть пря аф фкя лаца: кона ашезь кашторда местьке, но няеви, моли бта калма лангс; кона сельмовець мархта морась седиень колай мор, - кона кода, но сембе марясть седи вакска ризф.

Ульцяць квалмос туйхнень прважась ялга и вазьфтома; мельгасть мянь ичкози мольсть сембе велень ломаттне, сиренек-однек.

Куцьць панда пряв, лоткафтозь алашатнень и варжакстсть меки Маманяць ширес, кона пандть пряста няеви педа-пес, бта кядь кучкаса. Сембе ламос ванцьць велеть лангс, кода мярьгондихть, мекпяльдень петь андсть сельмот.

Нардазь сельмовецснон и эрь ломанць мярьгсь эсь пачклизза: „Эх, Маманя, Маманя... Тон касфтоть, зряфтоть, сиретьфтеть атянь-атяньконь, алянь-аляньконь, тон касфтоть минценъ бта родной тядя. А тyani мезькс арать миндейнек? Няйсак, ворьготтяма эздот, кода аертф шабанятне эсь кудстост туйхть коза няихть сельмосна, да нинге ся пингть, мзярда эряволь шинек-венек работама паксяса сёронятнень перьф”.

Ня арьсематнень мархта синь тусть инголи. Маманясь ушедсь кудонь-кудонь сельме ингольде кяшевома. Аньцек ламос илядсть меленцяць вярй кепотьф кафта пацянянза, бта венептьф вярй кафта ломань кятть, конат яфйихть куд шири и тердихть меки, „Прощай, Маманя! Прощай, шачема васта!” Синь нолдазь пряснон, сутямсть сембе и местьке исть корхта. Куцьць панда пряв, и инголест келемсь лугась, а лугать кучкаса, бта кувака кичкор лента, валдомсь Мокшесь, конань фкявок пец аф няеви.

(Кирдяшкин Т. Кели Мокша)

Номинация 3. «Перевод поэтического текста с мокшанского на русский язык».

Задание. Переведите с мокшанского на русский язык.

СЕНЕМАС

Сенемасса сенем менельсь,
Сенемасса сенем кожфсь.
Сенемасса панжи келес
Пильксонь путозь сенем розсь.
Сенемасса сембось сенем:
Куттне, саттне, эши ведсь...
Нява – сенем паксясь венемсь,
Аяш ушетксоц, аш пец.
Сенем сельмот, валда мзолфт,
Ков тят варжакста, кундат.
Сенемасса сенем пизепт
Валыхть сёксенда, тунда.
Сенемасса сенем тялось,
Сенем якшамсь, сенем ловсь.
Сенемасонь ветнень яла
Архни сенем валдса ковсь.
Сенемасса шиське сенем,
Сенем нарфса кизоньберьф.
Сенемасу тердян сембонь:
Сада тяза, тядя пель.
Сенемассь – тя сенем веле,
Сенем Север, сенем Юг...
Эряфса аф шарозь-велязь
Тонцень сенемасцень мук.

(Девин И.)